

## **Distribución de palabras: Nombres de CHAQUETA (SACO)**

Hiroto Ueda

En la descripción geográfica de la distribución de las voces, utilizaremos los nombres de los países, en vez de las ciudades para ofrecer una imagen general de los hechos, con lo cual no pretendemos generalizar las peculiaridades de cada ciudad y de cada individuo. Por ejemplo, "México" no debe ser interpretado como todo el territorio nacional, sino simplemente las respuestas dadas por nuestros encuestados y otras fuentes bibliográficas concernientes al país.

Los principios en que nos basamos para comprobar las voces son:

1. Siempre partiremos del resultado de nuestra encuesta, realizada por el equipo Varilex.

Consideraremos los datos de Varilex como la base principal. Esto no quiere decir que no estimemos los resultados de estudios anteriores. Los tomaremos en cuenta, si se confirma la identidad de los objetos investigados, y las respuestas concretas serán sacadas a colación con un examen lo más cuidadoso posible.

2. Para admitir la existencia segura de la voz en cuestión, debe haber más de dos registros en la tabla de distribución.

Una sola palabra aislada (la llamaremos hápax)([nota:1](#)) puede ser un registro del uso personal o excepcional sin importancia, o puede tratarse de un simple error. En realidad, tanto en nuestra encuesta como en otras investigaciones, se encuentran numerosos registros incontrolables, la mayoría de los cuales son hápax.

Dos registros en boca de dos personas distintas ya son considerables, puesto que es difícil suponer la pura coincidencia en dos casos de forma y significado, que están teóricamente en relación arbitraria. Desde luego cuantos más registros hallemos, más confianza nos dará para admitir la forma en cuestión en una determinada localidad.

3. Un hápax, comprobado por otras fuentes bibliográficas (diccionarios con documentación, atlas lingüísticos, monografías dialectales, etc.), puede aparecer como una voz segura para figurar en la descripción definitiva.

4. Si existe una fuente de información considerable y fidedigna, pondremos una marca especial, la cual puede figurar excepcionalmente como un dato final en nuestro inventario de distribución.

Como nuestra encuesta es de tipo selección, es decir, se basa en una lista ofrecida de antemano, puede haber respuestas inducidas. Y pueden no figurar las palabras importantes, a pesar de que hemos ofrecido una casilla libre de "otras palabras". Si varias fuentes de información coinciden y hay razones para admitir las formas en nuestro cuadro de conclusión,

no negaremos su entrada por la sencilla razón de que no hayan aparecido en nuestra encuesta. De todos modos, nos conviene examinarlo con mucha cautela.

Para este fin sacamos a colación los últimos resultados de las investigaciones de campo y de los trabajos de documentación. Como puede haber cierta discrepancia entre los estudios anteriores, lo que nos causa problemas a la hora de registrar las formas como auténticas, mantenemos nuestros datos como la base más conocida por nosotros. Sabemos a ciencia cierta los problemas y dificultades a los que nos enfrentamos al realizar el trabajo de campo y la encuesta por correspondencia. Los registros más importantes que no han aparecido en nuestra encuesta, los trataremos aparte con la etiqueta de "otras voces documentadas", para que nos sirvan de referencia en futuras investigaciones.

En estos tres principios se fundamenta el registro definitivo de las formas, desde el punto de vista distribucional.[\(nota:2\)](#) Por otra parte, creemos oportuno tomar en cuenta dos criterios de carácter lingüístico: uno concerniente a la forma (criterio morfológico-formal) y el otro, al contenido (criterio semántico-referencial). Nuestro interés en este estudio es la variación léxica. Por lo tanto, no entramos en las distintas realizaciones fonéticas como *chompa* y *chumpa*, *vincha* y *huincha*, etc.[\(nota:3\)](#) Lo mismo puede decirse de los cambios ortográficos, sobre todo en los casos de extranjerismos: *pulóver* y *pullover*, *suéter* y *sweater*, *chandal* y *chandail*, etc. Todas estas variantes se agrupan en una forma representativa.

Por otra parte, los cambios de género (la radio y el radio; la sartén y el sartén), de sufijo (computador y computadora; mesita y mesilla), de abreviación (televisión y tele), etc. son considerados como constituyentes de variación léxica.

En cuanto al criterio semántico, pensamos aplicarlo a los casos en que las informaciones documentales niegan la correspondencia semántica de determinadas lexías. Por ejemplo, en nuestro dato núm. 135 (tratado en la sección 3.2.80.), tenemos un hápax *buzo* en Uruguay como correspondiente a *chándal* de España. Tenemos, por otra parte, un registro de la misma palabra en Ursula Kühl de Mones (1993)[\(nota:4\)](#), lo que acreditaría su registro definitivo en nuestro inventario, si coincidiera la acepción. En realidad, *buzo* en Uruguay es "prenda de vestir, generalmente de lana, cerrada y de mangas largas, que cubre la parte superior del cuerpo", o sea, correspondiente a *jersey* en España. Por lo tanto, a pesar de la existencia de un hápax en nuestra encuesta, y de la correspondencia formal con el otro dato, no figurará como registro definitivo de nuestro inventario final[\(nota:5\)](#).

Todos los conceptos comunes, objetos de este capítulo, están divididos en los cuatro grupos siguientes:

3.1. Vestuarios y equipos ..... 44 conceptos comunes

3.2. Hogar ..... 84 conceptos comunes

3.3. Automóvil y transporte .... 45 conceptos comunes

3.4. Otros ..... 32 conceptos comunes

Los signos utilizados en la tabla de distribución son los siguientes:

X ... Más de dos registros en nuestra encuesta (equipo Varilex).

? ... Hápx.

+ ... Existencia de documentos anteriores.

# ... Documento anterior, fuertemente considerable.

V ... Confirmación final.

- ... Vacío (significa que no existe la voz en la localidad correspondiente, con muy pocas excepciones.)

= ... Exclusión.

### 3.1. VESTUARIO Y EQUIPO

En este subcapítulo, vemos la variación léxica de cuarenta y cuatro conceptos comunes, entre los cuales hemos incluido prendas tanto de hombres como de mujeres, ropas interiores, adornos del cabello, garganta, orejas, ojos, dedos, calzados, varios tipos de bolsas y otros utensilios de uso personal. Los conceptos objetos de esta investigación han sido elegidos a partir de nuestra experiencia de redacción del Diccionario Bilingüe. Nos fijaremos en la variación geográfica, más que en la sociolingüística, o la estilística, que constituyen temas importantes de otras disciplinas de la lingüística variacional.

#### 3.1.1. Chaqueta (saco) [\(nota:6\)](#)

El resultado de nuestra encuesta se presenta en una tabla de distribución como la siguiente. Está representada en dos dimensiones: en el eje vertical se colocan las formas de denominación geosinónimas aparecidas en la encuesta; y, en la línea horizontal están localizados los nombres de las ciudades investigadas. El concepto con que hemos preguntado a los encuestados es 'prenda de vestir masculina, que forma con el chaleco y los pantalones el traje completo' (No es de paño con botones dorados).

#### [Tabla 3.1.1. Chaqueta \(saco\) \[001\]\(nota:7\)](#)

Como se advierte fácilmente en nuestra tabla de distribución, la elección de la forma en una localidad determinada no es uniforme sino que representa una pluralidad de formas coexistentes. Este aspecto se observa también en los resultados de encuestas de las hablas cultas de cinco

ciudades investigadas hasta la fecha. (Léxico del habla culta. 695. Americana, saco. Duden. 34:5<sup>(nota:8)</sup>).

Madrid: chaqueta [14]; americana [10]; saco [1].

Granada: americana [10]; chaquetón [10]; chaqueta [2]; blusón [2]; "cardigan" [1].

México: saco [20]; saco "sport" [2]; chaqueta [2]; chamarra [1]; "blazer" [1].

San Juan: gabán [11].

Santiago de Chile: chaqueta [12]; vestón [9]; paletó [2]; saco [2]; paltó [1].

Apoyados en la geografía lingüística, contamos con los datos siguientes, que afirman la alternancia de americana y chaqueta en España, y el uso de saco en Colombia:

ALEANR. VIII. Lámina 1257. La americana recibe el nombre de chaqueta en todo el dominio. Con chaqueta alternan americana (Lo500, Na205, 206; Z305, 400) y mericana (Na502; Hu302). Antigüamente se usó la chupa (Hu200; Te205).

ALEICan. III. (AMERICANA: Señalaba a la prenda.) Hi2 Valverde chaqueta; Lp20 Santa Cruz de la Palma americana; Go4 San Sebastián de la Gomera chaqueta, americana; Tf21 Santa Cruz de Tenerife americana; GC2 Las Palmas de Gran Canaria chaqueta, americana; Fv20 Puerto del Rosario chaqueta; Lz4 Arrecife chaqueta.

ALEC. IV.6 (CHAQUETA: fr. 'veste', ingl. 'coat'.) NS41 Cúcuta saco; Cu34 Bogotá saco, chaqueta; V3 Buenaventura saco.

Como entre los 43 objetos investigados por Nila Marrone (1974) figura uno cuyo nombre inglés es '(man's) jacket' (Núm.34), lo compararemos con nuestro resultado:

AR. saco; BO. saco, chamarra, saco sport, paletó; CO. chaqueta; CR. jacket; CU. saco, chaqueta; CH. vestón, chaqueta; EC. chaqueta, saco, chompa con cierre; EL. saco, chaqueta; ES. chaqueta, americana; GU. chumpa, saco; HO. chumpa; MX. saco; NI. chaqueta; PN. saco; PA. saco, chaqueta; PE. saco, saco esport; PR. jacket, gabán de salir; RD. gabán de salir; UR. saco; VE. paltó.

Se observan básicamente dos tipos de variantes: las mayoritarias con más de 17 apariciones (americana, chaqueta, saco) y las minoritarias (menos de 9: blazer, capa, chaleco, gabán, vestón). Suele afirmarse que saco es un americanismo frente a chaqueta de España<sup>(nota:9)</sup>. Los diccionarios de ámbito nacional, como de Colombia (Haensch y Werner<sup>(nota:10)</sup>, Di Filippo<sup>(nota:11)</sup>), de Uruguay (Kühl de Mones, op.cit., s.v.) o de Argentina (Chuchuy y Hlavacka de Bouzo<sup>(nota:12)</sup>) documentan la misma palabra contrastándola con chaqueta (y, en primer autor, americana) de España. Los datos bibliográficos de Hediger (1977, s.v. saco) confirman el uso de saco en las obras literarias de los autores de México, Guatemala, Cuba, Colombia, Uruguay y Argentina<sup>(nota:13)</sup>.

De chaqueta, considerada como forma de España, Moreno de Alba (1992) agrega nuevos datos observados en algunas capitales hispanoamericanas(nota:14):

En Madrid (y en San Juan, Caracas, Quito, Santiago) se prefiere chaqueta. En la mayor parte de las capitales americanas se emplea la voz saco. (Negrillas nuestras)(nota:15)

De nuestra parte, proponemos añadir la peculiaridad de las dos voces de Puerto Rico y de Chile: gabán y vestón, también comprobadas en los datos de Marrone citados arriba. Malaret (1957) incluye gabán en su Vocabulario de Puerto Rico con la acepción de "saco, americano o chaqueta"(nota:16). Efectivamente en la isla hemos registrado cuatro respuestas (tres en San Juan y una en Mayagüez) en coexistencia con chaqueta y saco. La existencia de vestón en Chile como geosinónimo de saco o chaqueta está asegurada tanto en los documentos publicados(nota:17) como en las encuestas de habla culta (9 veces). Otras voces como blazer, capa y chaleco deberían ser tratadas con cuidado, puesto que las dos primeras pueden ser de otra referencia diferente ('traje de paño con botones dorados'(nota:18) y 'prenda de vestir larga, por lo común sin mangas', respectivamente) y la última, capa, por la distribución geográfica muy limitada (dos personas de Tetuán, Marruecos).

La variante americana se registra principalmente en el área de la Península, siempre coexistente con chaqueta. La forma paltó registrado en Venezuela por Marrone y en Santiago de Chile por Rabanales (Léxico de habla culta) es galicismo (< 'paletot') difundido en Hispanoamérica. Según Kany (op.cit.) significa 'abrigo' pero no aparece en nuestros datos(nota:19).

Basándonos en los datos anteriormente expuestos, podríamos concluir, de modo provisional, que el término general es chaqueta, al que se añade americana como variante alternativa en España; y saco como una voz predominantemente americana (menos Chile). Por otra parte, gabán y vestón son peculiares de dos países, Puerto Rico(nota:20) y Chile, respectivamente. En la tabla siguiente exponemos la distribución por países de las variantes estudiadas:

**Tabla 3.1.1b. Chaqueta (saco) [001]**

	ES	MX	GU	EL	CR	PN	CU	RD	PR	EC	CO	VE	PE	BO	PA	UR	CH	AR
1 americana	#X	?	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	?	-	-	-	-	-
2 blazer	-	-	-	-	-	X	?	-	X	-	-	-	-	-	X	-	?	?
4 chaqueta	#X	+-	-	+	?	-	+X	?	+X	#?	+X	+X	-	-	+	?	-	#X
5 chaleco	-	-	-	-	-	-	X	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
6 gabán	-	-	-	-	-	-	-	+-	#X	-	-	-	-	-	-	-	-	-
7 saco	-	#X	#X	+	?	X	+X	#X	X	X	+-	+	?	X	X	+X	+X	#X
8 vestón	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	#X

En esta tabla, se utilizan tres signos. La "X" indica el registro por nuestra encuesta de Varilex de más de dos personas. El signo de interrogación (?) quiere decir que ha sido un registro de sólo una persona (hápx). Con el signo de más (+) anotaremos los informes de otras fuentes citadas, y "#" representa más de dos registros en los estudios anteriores citados. Se advierte que el tercer vocablo capa ha desaparecido por el hecho de que sólo fue recogido en Marruecos (Tetuán), que no es más que un punto de observación para esta ocasión.

A partir de esta tabla, elaboraremos la distribución definitiva siguiendo los criterios mencionados al principio de este capítulo, por lo cual todas las casillas con siglas del país son consideradas como registros seguros y la combinación de la interrogación (?) y más (+) se convierte también en el registro definitivo, mientras que la interrogación (?) sin nada se borra, de momento, por no ser más que un hápx sin importancia. El signo "#" por sí sólo se vuelve un registro final por respetar los estudios anteriores. Conforme al criterio semántico, se deja de lado la palabra blazer, por tratarse de un objeto distinto:

**Tabla 3.1.1c. Chaqueta (saco) [001]**

1 americana	ES	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
2 chaqueta	ES	-	-	EL	-	-	CU	-	PR	EC	CO	VE	-	-	PA	-	CH	-	-
3 chaleco	-	-	-	-	-	-	CU	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
4 gabán	-	-	-	-	-	-	-	-	PR	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
5 saco	-	MX	GU	EL	CR	PN	CU	RD	PR	-	CO	VE	PE	BO	PA	UR	-	AR	-
6 vestón	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	CH	-

Los hápx de El Salvador (chaqueta y saco), Ecuador (chaqueta) y Paraguay (chaqueta) han sido corroborados por los datos ofrecidos por Marrone (art.cit.). El ALEC, por otro lado, ha salvado saco para Colombia.

Otras voces documentadas: chaquetón (Granada), blusón (id.), chamarra (Ciudad de México, Bolivia), paletó (Bolivia, Santiago de Chile), saco "sport" (Ciudad de México, Perú, Bolivia), jacket (Costa Rica, Puerto Rico), cho[u]mpa (Guatemala, Honduras). [Análisis de otros conceptos a partir de [002] está en preparación.]

#### **Notas:**

(1) hapax legomenon (griego. 'lo dicho una vez') o sea 'palabra o frase que se ha registrado sólo una vez en un documento'. Según el Diccionario de la Real Academia, significa "tecnicismo empleado en lexicografía o en trabajos de crítica textual para indicar que una voz se ha registrado una sola vez en una lengua, en un autor o en un texto". Lo aplicaremos en este estudio a los casos de encuestas dialectales.

(2) Hemos considerado otro principio que finalmente no hemos adoptado: Un hápax, apoyado por otros registros de la misma palabra en las localidades contiguas, puede figurar también como voz segura. Esto sería justificable por suponer que, si un indicio de una palabra está corroborado por varios registros en localidades cercanas, la falta de otros registros de la misma voz podría ser suplida por unas encuestas más intensivas. Sin embargo, aunque la misma suposición sea válida en la geografía lingüística que investiga una región como una totalidad, no es aplicable a nuestras localidades (ciudades), que no forman un área, sino que se relacionan entre sí por líneas. De modo que desde el principio respetamos más su independencia que su contigüidad y, por lo tanto, decidimos abandonar el principio mencionado arriba, salvo cuando haya otras razones considerables.

(3) Sin embargo, el cambio fonético que consideramos importante, como por ejemplo, pijama, piyama y payama, va a ser nuestro tema de variación.

(4) Nuevo diccionario de uruguayismos, 1993, Santa Fe de Bogotá, Instituto Caro y Cuervo.

(5) La expresión 'inventario final' no quiere decir que no se admita ninguna modificación posterior. Todos los datos, tanto brutos como elaborados, relativizados, e incluso confirmados, son provisionales y deben ser tratados con flexibilidad. Cada vez que recibamos los informes de la localidad o documentos de otros investigadores, tendremos que cotejarlos con nuestros datos provisionalmente 'confirmados'.

(6) Los títulos no son más que para la identificación fácil de la referencia. Claro está que no damos ninguna preferencia a una forma determinada, puesto que se trata de una investigación científica y no de una política lingüística. Cuando hay diferencia considerable entre España e Hispanoamérica, pondremos dos formas por el mismo motivo. De este tema hablaremos más adelante.

(7) El número de tres dígitos entre paréntesis (001) es el código utilizado a lo largo de este estudio.

(8) Bibliographisches Institut (Mannheim) y Editorial Juventud (Barcelona). 1963. Duden español. Diccionario por la imagen. De aquí en adelante lo abreviaremos simplemente como Duden. Ordenaremos las ciudades siguiendo el criterio geográfico, no el cronológico de la investigación: Madrid, Granada, México, San Juan y Chile. Los números entre corchetes indican la frecuencia de las respuestas.

(9) Según el Diccionario de la Real Academia (21a ed.), "saco: Can. y Amér. Chaqueta, americana." (s.v. saco). Charles E. Kany (1962. Semántica Hispanoamericana, p.6) coloca saco en la columna de "preferencia hispanoamericana en varios países" frente a americana de España. Según el Diccionario Crítico Etimológico Castellano e Hispánico (DCECH) de J. Corominas y J. A. Pascual (1980-91: s.v. saco), saco, como nombre de 'prenda de vestir', ya es antiguo, puesto que la primera documentación es de 1351. El autor, por otra parte, rechaza una etimología diferente de la de saco 'recipiente', como lat. SAGUS (> sayo).

(10) G. Haensch y R. Werner. [1993] Nuevo diccionario de americanismos. Tomo I. Colombianismos. Santafé de Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.

(11) M. A. Di Filippo. [1983] Lexicon de colombianismos. (2a ed.) Bogotá: Biblioteca Luis-Ángel Arango.

(12) C. Chuchuy y L. Hlavacka de Bouzo . [1993] Nuevo diccionario de americanismos. Tomo II. Argentinismos. (dirigido por G. Haensch y R. Werner) Santafé de Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.

(13) Particularidades léxicas en la novela hispanoamericana contemporánea, Bern: Peter Lang. s.v. saco 'americana, chaqueta' lo califica como "preferencia hispanoamericana con respecto a España".

(14) Chaqueta se usa también en Nuevo México, según Rubén Cobos (A dictionary of New Mexico and Southern Colorado Spanish, 1983, s.v.)

(15) En su nota expone las respuestas aisladas: buzo (San José), gabán (San Juan), paltó (Caracas), blázer (La Paz). (p.111).

(16) También, lo documenta Charles E. Kany (1962) en su Semántica Hispanoamericana. p.23.

(17) Brian Steel, desde la perspectiva panamericana, explica lo siguiente: "vestón FR [procedente del francés], Ch [Chile] = chaqueta, americana ('jacket; coat')". F. Morales Pettorino (op.cit. s.v. vestón) lo registra junto con su derivado vestonero.



(18) blazer es "anglicismo poco usado" en Ciudad de México, según Juan M Lope Blanch. 1972. "Anglicismos en la norma lingüística culta de México", *Romanica* (Univ. Nacional de La Plata), p.197. M. Alvar Ezquerro (1994, op.cit., s.v.) registra blazer en la prensa de España.

(19) "Entre los préstamos franceses están los siguientes: (...) paltó o paletó (de paletot) 'abrigo' (...)." *Semántica Hispanoamericana*, p.149.

(20) cf. Augusto Malaret, *Vocabulario de Puerto Rico*. 1967, s.v. gabán.

Actualizado: 25 de Febrero de 1996